Porównanie tłumaczeń Marka 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Jezus oddalił się z uczniami Jego w stronę morza i wielkie mnóstwo z Galilei podążyli za Nim i z Judei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus ze swoimi uczniami oddalił się ku morzu;\* ruszył też za Nim liczny tłum\*\* z Galilei i z Judei,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Jezus z uczniami jego wycofał się ku morzu. I liczne mnóstwo z Galilei [zaczęło towarzyszyć (mu)]. I z Judei,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Jezus oddalił się z uczniami Jego w stronę morza i wielkie mnóstwo z Galilei podążyli za Nim i z Judei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus tymczasem wraz ze swoimi uczniami oddalił się w stronę jeziora. Ruszył za Nim wielki tłum ludzi z Galilei, z Judei, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus zaś ze swymi uczniami odszedł nad morze, a wielkie mnóstwo ludzi szło za nim z Galilei i Judei; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus z uczniami swymi ustąpił nad morze, a wielkie mnóstwo szło za nim z Galilei i z ziemi Judzkiej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus z uczniami swymi uszedł do morza, a wielka rzesza z Galilejej i z Żydowskiej ziemie szła za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś oddalił się ze swymi uczniami w stronę jeziora. A przyszło za Nim wielkie mnóstwo ludzi z Galilei. Także z Judei, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus z uczniami swoimi odszedł nad morze; i wielki tłum ludu szedł za nim z Galilei i z Judei, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus oddalił się ze swoimi uczniami nad jezioro, a za Nim poszło mnóstwo ludzi z Galilei. Także z Judei, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odszedł ze swymi uczniami w stronę jeziora. A szedł za Nim tłum ludzi z Galilei i Judei, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus odszedł ze swoimi uczniami w stronę jeziora. Poszła za Nim wielka gromada z Galilei, a także z Judei,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem Jezus z uczniami powrócił nad jezioro, a za nim ciągnęło wielu ludzi z Galilei i Judei,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus z uczniami odszedł nad morze, a szedł za Nim wielki tłum z Galilei i z Judei, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус відійшов зі своїми учнями до моря, і велика юрба пішла за Ним із Галилеї та з Юдеї, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I Iesus wspólnie z uczniami swoimi cofnął się jako do źródła do zawartego miejsca istotnie do morza, i wieloliczne mnóstwo od Galilai i od Iudai |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odszedł ze swoimi uczniami ku morzu, a wielkie rzesze za nim z Galilei i z Judei, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odszedł wraz z talmidim nad jezioro, a szły za Nim wielkie rzesze z Galil. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś razem ze swymi uczniami oddalił się ku morzu; a szło za nim wielkie mnóstwo ludzi z Galilei i z Judei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Jezus wraz z uczniami udał się nad jezioro. Podążały za nimi ogromne tłumy z Galilei, Judei, |

1. 1) <x>480 2:13</x>; <x>480 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:25</x> [↑](#footnote-ref-3)